

RiMe

**Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISSN 2035-794X

numero 5, dicembre 2010

IL PORTACOTE.
Considerazioni ergologiche e linguistiche

Piersimone Avena

modo orientate verso CÖPHINU(M): è il caso della voce [ku'vi] attestata a 829 Clonas sur Varèze (Isère), dove si nota la presenza della fricativa labiodentale sonora. Testimone della sostituzione ormai compiuta è la forma [ko'fi] documentata a 944 Thònes (Haute Savoie).

4. Conclusioni

Il lavoro si presta a molteplici considerazioni finali; tuttavia, ciò che maggiormente ci preme sottolineare è la dinamicità insita nei dati raccolti negli atlanti linguistici. Tali opere, infatti, potrebbero apparire come una mera fotografia della situazione linguistica in un dato territorio, ma una visione che consideri la geografia linguistica (e i suoi "prodotti atlantistici") come un insieme di metodi di raccolta e conservazione di dati pecca, forse, di sbrigatività: se la nostra trattazione ha raggiunto i suoi obiettivi, infatti, dovrebbe essersi palesata l'utilità degli atlanti linguistici intesi non tanto come conclusione di un lavoro di ricerca quanto più come stimolo e supporto per altri studi.

Grazie ai dati forniti dalle opere atlantistiche consultate, abbiamo infatti cercato di ricostruire le vicende linguistiche ed etnografiche di un oggetto-simbolo della cultura tradizionale italiana ed europea e, tenendo in considerazione le lezioni di Bartoli e Terracini, abbiamo potuto cogliere l'azione dei parlanti (e, quindi, della loro identità) sui fatti impressi nelle carte linguistiche. La presenza di punti (o, meglio, di "catene" di punti) in aperta reazione contro i tratti dominanti delle aree circostanti ci ha permesso di ricongiungere il dato atlantistico con la reale (anche se ormai debole) spinta identitaria delle comunità continuamente sollecitate da pressioni sul piano diacronico e sincronico (tradizione vs. modernizzazione, conservazione vs. innovazione).

La certificazione dell'attuale decadimento della complessità culturale ancora custodita negli atlanti linguistici, se da un lato conferma il loro innegabile valore documentale, dall'altro invita ad indagare le dinamiche di uniformazione operanti oggi sul territorio; il portacote, quindi, nella sua modesta semplicità, si è rivelato un caso assai rappresentativo e utile alla comprensione e all'analisi di tali dinamiche.

5. Bibliografia

AIS = JUD Jakob - JABERG Karl, *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll., Zofingen, Ringier u.C., 1928-1940.

- AIME Marco - ALLOVIO Stefano - VIAZZO Pier Paolo, *Sapersi muovere. Pastori transumanti di Roaschia*, Roma, Meltemi, 2001.
- ALBERA Dionigi (a cura di), *Dal monte al piano. Tracce di emigranti dalla provincia di Cuneo*, Cuneo, L'Arciere, 1991.
- ALBERA Dionigi, "Dalla mobilità all'emigrazione. Il caso del Piemonte sud-occidentale", in CORTI Paola - SCHOR Ralph (a cura di), *L'esodo frontaliero: gli italiani nella Francia meridionale / L'émigration frontalière: les italiens dans la France méridionale*, numero speciale di *Recherches Régionales*, 3ème trimestre, 1995, pp. 25-63.
- ALDC = VENY Joan - PONS Lídia, *Atles lingüístic del Domini Català*, 3 voll., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2001-2006.
- ALEANR = ALVAR Manuel - LLORENTE Antonio - BUESA Tomás - ALVAR Elena, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 voll., Dipartimento di Gerografia Linguistica, Istituto Fernando el Católico de la Excma, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 1979-1983.
- ALEPO = *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale*, Scarmagno (TO), Priuli & Verlucca, 2004-2007. In redazione presso l'Università di Torino sotto la direzione di Sabina Canobbio e Tullio Telmon. Già pubblicato: vol. I-III: *Il mondo vegetale. Funghi e licheni*; vol. I-I: *Il mondo vegetale. Alberi e arbusti*; vol. I-II: *Il mondo vegetale. Erbacee*.
- ALF = GILLIERON Jules - EDMONT Edmond, *Atlas linguistique de la France*, 24 voll., Paris, Champion, 1902-1912.
- ALI = *Atlante linguistico italiano*, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1995-2001. In redazione presso l'Università di Torino, sotto la direzione di Lorenzo Massobrio. Già pubblicato: vol. I: *Il corpo umano (1)*; vol. II: *Il corpo umano (2)*; vol. III: *Indumenti e abbigliamento*; vol. IV: *La casa (1)*.
- ALJA = MARTIN Jean-Baptiste - TUAILLON Gaston, *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord*, 4 voll., Paris, CNRS, 1971.
- ALLOc = RAVIER Xavier, *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental*, 3 voll., Paris, CNRS, 1978-1993.
- ALLOr = BOISGONTIER Jacques, *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*, 3 voll., Paris, CNRS, 1981-1986.
- ALMC = NAUTON Pierre (1960-1963), *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, 4 voll., Paris, CNRS.
- ALP = BOUVIER Jean-Claude - MARTEL Claude, *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, 3 voll., Paris, CNRS, 1975-1986.

- ALPI = NAVARRO TOMÁS Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962-.
- APV = *Atlas des patois valdôtains*, Aosta. In redazione presso il Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique con la collaborazione del Centre d'Études Franco-provençales "René Willien".
- ALR = PUSCARIU Sextil - POP Sever - PETROVICI Emil, *Atlasul Lingvistic Român*, Cluj-Sibiu, 1938-1942.
- BOTTIGLIONI Gino, "Il rafforzamento della consonante iniziale nei dialetti corsi", in *Revue de Linguistique Romaine*, IX, 1933, pp. 262-274.
- CAMPANINI Giuseppe - CARBONI Giuseppe, *Nuovo Campanini Carboni. Vocabolario latino-italiano, italiano-latino*, Torino, Paravia, 2000.
- CAFARO Pietro - SCARAMELLINI Guglielmo (a cura di), *Mondo alpino. Identità locali e forme d'integrazione nello sviluppo economico secoli XVIII-XX*, Roma, Franco Angeli, 1999.
- CALAFATI Antonio G. - SORI Ercole (a cura di), *Economie nel tempo. Persistenze e cambiamenti negli Appennini in età moderna*, Roma, Franco Angeli, 2004.
- CALTAGIRONE Fabrizio - SANGA Glauco - SORDI Italo (a cura di), *Paul Scheurmeier. La Lombardia dei contadini 1920-1932. Lombardia occidentale*, Brescia, Il Grafo, 2007.
- CANOBBIO Sabina - TELMON Tullio (a cura di), *Paul Scheurmeier. Il Piemonte dei contadini 1921-1932. Rappresentazioni del mondo rurale subalpino nelle fotografie del grande ricercatore svizzero*, 2 voll., Scarmagno (TO), Priuli & Verlucca, 2007.
- COMITATO SCIENTIFICO DEL MUSEO *PETIT-MONDE* (a cura di), "Il labirinto della memoria. Le labyrinthe de la Mémoire", in *I quaderni del Museo*, supplemento di *Torgnon notizie-nouvelles* n. 1, Torgnon (AO), Comune di Torgnon, 2009.
- CULASSO, Primo - VIBERTI Silvio, *Rastlèire Vocabolàri d'Arba, Langa e Roè*, Verona, Gribaudo, 2003.
- DEDI = CORTELAZZO Manlio - MARCATO Carla, *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*, Torino, UTET, 2005.
- DEI = BATTISTI Carlo - ALESSIO Giovanni, *Dizionario etimologico italiano*, 4 voll., Firenze, Barbera, 1950-1957.
- DELI = CORTELAZZO Manlio - ZOLLI Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 voll., Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- DISC = SABATINI Francesco - COLETTI Vittorio, *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 2008.

- FANTINO Mario, *N'arciam d'anima (un richiamo d'anima...)*. Vita, tradizioni, cultura dei pastori transumanti e dei contadini di Roaschia, Torino, Edizioni Valados Usitanos, 2005.
- FEW = VON WARTBURG Walther, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basel, Zbinden Druck und Verlag AG, 1964.
- GASTALDI Angelo, *Disuina"iu arbenganese. Dizionario Albenganese*, Albenga, Comune di Albenga, 2009.
- GDLI = BATTAGLIA Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, 23 voll., Torino, UTET, 1961-1904.
- GILLIERON Jules - EDMONT Edmond, *Table de l'Atlas linguistique de la France*, Paris, Champion, 1912
- GIULIANO Valter, "Biodiversità e diversità culturale per un futuro sostenibile", in *Lingue e idiomi d'Italia* (in corso di stampa).
- GRASSI Corrado - SOBRERO Alberto A. - TELMON Tullio, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Bari, Laterza, 1997.
- GRASSI Corrado - SOBRERO Alberto A. - TELMON Tullio, *Introduzione alla dialettologia italiana*, Bari, Laterza, 2003.
- GRUPPO DI LAVORO DELLA BIBLIOTECA DI TORGNON (a cura di), *Il museo etnografico Petit-Monde. Le musée ethnographique Petit-Monde*, Torgnon (AO), Comune di Torgnon, 2006.
- GRUPPO DI TORINO, "Spazio e tempo nella dialettologia soggettiva del parlante. Risultati del test di riconoscimento", in CINI Monica - REGIS Riccardo (a cura di), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percezionale all'alba del nuovo millennio*, Atti del Convegno Internazionale (Bardonecchia, 25-27 maggio 2000), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002, pp. 63-80.
- JABERG Karl, *Aspects géographiques du langage*, Paris, Droz, 1936.
- JEAN-BRUNHES DELAMARRE Mariel, *Vita agricola e pastorale nel mondo. Tecniche ed attrezzi tradizionali*, Scarmagno (TO), Priuli & Verlucca, 2001.
- LEI = PFISTER Max, *Lessico etimologico italiano*, Reichert, Wiesbaden, 1979-.
- LSI = LURÀ Franco *et al.*, *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, 5 voll., Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2004.
- MAGET Marcel, *Il pane annuale. Comunità e rito della panificazione nell'Oisans*, Roma, Carocci, 2004.
- MARZANO Marco, *Etnografia e ricerca sociale*, Bari, Laterza, 2006.
- MASSAJOLI Pierleone - MORIANI Roberto, *Dizionario della cultura brigasca*, Torino, Edizioni dell'Orso, 1991.
- MISTRAL Frédéric, *Lou tresor dou Felibrige*, Paris, Delagrave, 1879-1886, [rist. anastatica Slatikine, Genève-Paris 1979].

- MUSEO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO, Guida al Museo*, Fenis (AO), Museo dell'Artigianato Valdostano, 2009.
- NETTLE Daniel - ROMAINE Suzanne, *Voci dal silenzio. Sulle tracce delle lingue in via di estinzione*, Roma, Carocci, 2001.
- PELEGRINI Giovanni B. - MARCATO Carla, *Terminologia agricola friulana*, 2 voll., Udine, Società Filologica Friulana, 1988-1992.
- PELLIZZER Antonio - PELLIZZER Giovanni, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria*, Trieste, La mongolfiera, 1992.
- PONS Teofilo G. - GENRE Arturo, *Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca*, Torino, Edizioni dell'Orso, 1997.
- REVELLI Nuto, *Il mondo dei vinti. Testimonianze di vita contadina. La pianura. La collina. La montagna. Le Langhe*, Torino, Einaudi, 1977.
- REW = MEYER-LÜBKE Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1992.
- ROHLFS Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1966-1969. (Si cita per paragrafo).
- ROSAMANI Enrico, *Vocabolario giuliano*, Trieste, Lint Editoriale, 1999.
- ROSEMBERG Harriet G., *Un mondo negoziato. Tre secoli di trasformazioni in una comunità alpina del Queyras*, Roma, Carocci, 1990.
- RULLI Ettore, *Dizionario Enciclopedico della parlata ligure delle valli del Taro e del Ceno*, Compiano, Centro Culturale Compiano Arte Storia, 2003.
- SCHEUERMEIER Paul, *Il lavoro dei contadini. Cultura materiale e artigianato rurale in Italia e nella Svizzera italiana e retoromanza*, 2 voll., Milano, Longanesi, 1980 (edizione italiana a cura di Michele DEAN e Giorgio PEDROCCO).
- TAGLIAVINI Carlo, *Introduzione alla Glottologia*, 2 voll., Bologna, Patron, 1969.
- TAGLIAVINI Carlo, *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna, Patron, 1982.
- TELMON Tullio, "Il trattamento dei dati etnografici", in RUFFINO Giovanni (a cura di), *Atlanti linguistici italiani e romanzi. Esperienze a confronto*, Atti del Congresso Internazionale (Palermo, 3-7 ottobre 1990), Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1992.
- TERRACINI Benvenuto A., *Lingua libera e libertà linguistica*, Torino, Einaudi, 1973.
- TERRACINI Benvenuto A., "Di che cosa fanno la storia gli storici del linguaggio? Storia dei tipi 'Benio' e 'Nerba' nel latino volgare", in *Archivio Glottologico Italiano*, XXVII, 1935, pp. 133-152 [rist. in TERRACINI Benvenuto A., *Linguistica al bivio. Raccolta di saggi*, a

- cura di Gian Luigi BECCARIA e Maria Luisa PORZIO GERNIA, Napoli, Guida, 1981, pp. 175-231].
- TERRACINI Benvenuto A. (1937), "Minima. Saggio di ricostruzione di un focolare linguistico (Susa)", in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LVII, pp. 673-726 [rist. in TERRACINI Benvenuto A., *Linguistica al bivio. Raccolta di saggi*, a cura di Gian Luigi BECCARIA e Maria Luisa PORZIO GERNIA, Napoli, Guida, 1981, pp. 265-323].
- VALENTINOTTI Danilo (a cura di), *Portacote delle valli trentine. Dal cozar al coder*, Scarmagno (TO), Priuli & Verlucca, 2007.
- VELI = PIANIGIANI Ottorino, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, Roma-Milano, Soc. ed. Dante Alighieri, 1907.
- VIAZZO P. Paolo, *Comunità alpine. Ambiente, popolazione, struttura sociale nelle Alpi dal XVI secolo a oggi*, Bologna, Il Mulino, 1990.